

အဖြူရောင် ပိတောက်ပျို

THE WHITE-HUED VIRGIN PADAUK



ယဉ်မင်းဦး
ဆေးတက္ကသိုလ်
YIN MIN OO (I.M.)

မဂ္ဂဇင်းခေတ်ပေါ်ကဗျာများစုစည်းမှု
A COLLECTION OF MAGAZINE MODERN POEMS
(ဒုတိယအကြိမ်)

“

က ဗျ ဘ ရ ခ သူ ၏
ခံ ဝ န် က တိ

ကဗျာဆရာရှယ်လီကို ဘွဲ့တစ်ခုလေးပေးဖို့တောင်
ဝန်လေးနေခဲ့တဲ့တက္ကသိုလ်မှာ ကဗျာဆရာ၊ မရှိတော့မှ
သတိတရထားရှိတဲ့ (ကဗျာဆရာအတွက်) သမိုင်းဝင်
ရုပ်ထုကို မမျှော်လင့်ခဲ့ပါဘူး။

ခင်ဗျားမကြာခင်သေဆုံးတော့မယ်ဆိုရင် ခင်ဗျား
ဘာလုပ်မှာလဲလို့အမေးခံရတဲ့ ရုရှားကလယ်သမားတစ်ဦး
လိုပေါ့။

မသေခင်အထိတော့ ကျွန်မ၊နှစ်သက်တဲ့ရေမြေမှာ
တတ်နိုင်သလောက် ထွန်ယက်နေဦးမှာပါ။

ယဉ်မင်းဦး (ဆေးတက္ကသိုလ်)

Confession of the Poet

After the great poet Shelly passed away
from this world I never imagined building a
historic statue at the campus compound in
memorable of the poet-who was abandoned
by the scholars of the University to honor
him a degree.

Just like a Russian farmer asked by
somebody "what will you do when your de-
mise come close to you?"

Till to the last breathing I will plough
the land I devoted too much.

Yin Min Oo (I.M.)

Translated by Myat Thit

”

ပိတောက်ပျို

ယဉ်မင်းဦး (ဆေးတက္ကသိုလ်)

The Virgin Padauk

Yin Min Oo (I.M.)

မဟေသီမဂ္ဂဇင်း၊ ဧပြီလ၊ ၂၀၀၃။

Mahaythi Magazine, April 2003.

နုလုံးအိမ်မဂ္ဂဇင်း၊ ဧပြီလ၊ ၂၀၀၄။

Heart Magazine, April 2004.



ပိတောက်ပျို

- သစ်တော့သီးရောင် ပင်စည်တစ်ခုအပေါ်မှာ
အရိုးအကြောခွဲခွဲ... အရွက်စိမ်းဟားလျား
အသွေးအသားဝါဝါ ခပ်စိပ်စိပ်အပွင့်တွေနဲ့
ဘယ်သူကပြောတာလဲ၊
အဲဒါ... အစိမ်းတွေ အဝါတွေလို့... ■
ကိုယ်ဘဝဖြစ်တည်မှုကို ...
ကိုယ်ပြန်မြင်ခွင့်မရတဲ့အခါ
အရောင်ဆိုတာ ကာလရဲ့ ပညတ်တစ်ခုသာဖြစ်ရဲ့။
- ငါ့ကို အိပ်ယာက အစောဆုံးနှိုးမဲ့
ပေရယ်(လ်) မိုးစက်တွေလိုတယ်။
ငါ့အတွက် ကဖေးဆိုင်နဲ့ ထိရောင်းသူတွေဆီက
နွေအကြိုတေးတစ်ပုဒ်လိုအပ်တယ်။
ခပ်ဆတ်ဆတ် ငါ့လက်မောင်းအကိုင်တွေကို
ရိုင်းစိုင်းစွာမချိုးလိုက်ပါနဲ့ ကလေးတို့ရယ် ...
အရေးပေါ် သူနာပြု ဥဩဆွဲသံရောက်မလာသေးခင်
မွေးခန်းထဲ... ပလူကောင်တွေလို
အတောင်တဖျပ်ဖျပ်
မတ်တတ်တွားသွား ဆရာဝန်ရဲ့ ချွေးစိုနဖူးပြင်
နွေအိပ်ယာပြင်ဆင်ချိန်မှာ...
ငါ... လေချွန်ရင်ကော့ ရောက်ခဲ့ပေါ့ကွယ်။
- ပိတောက်တွေ မွေးတော့မယ့်ရာသီတဲ့
အားရလိုက်တဲ့ မာန်မာနတွေနဲ့
မိုးစက်အစိမ်းကိုအားပြု ... လေပြေနုနုဖြတ်အပြေး
အဝါဆေးသား... ငါမွေးဖွားချလိုက်တယ်။

ချွေးစွန်းချွေးစက်တွေနဲ့ မောပန်းနွမ်းလျ
 နှစ်တစ်ခုအစ...လမ်းမတွေရဲ့ ဦးခေါင်းထက်မှာ
 တွေ့ရဲ့လား...ငါ့ရဲ့အဝါတွေ။
 ငါမွေးတဲ့ သားဦးကို သူတို့ချစ်လိုက်ကြတာ။
 ပွဲတော်ကြီးတွေကျင်းပ၊ ရေထဲမှာ ဗုံတွေတီးကြ
 ယုံကြည်ရခက်တဲ့ ပုံပြင်တစ်ပုဒ်လိုပဲ။
 အဝါထဲက အဝါနဲ့မတူတဲ့ ငါ့ရဲ့ရွှေရည်တွေကို
 နှလုံးသားနဲ့ တစ်ခွက်ချင်းခပ်
 ချစ်သူတွေရဲ့ ပါးပြင်အပေါ်...ပွတ်သပ်ကျီစယ်ကြသတဲ့။
 ပေရယ်(လ်)ဒိုင်ယာရီတွေထဲ...အသည်းကွဲသူများရဲ့ကဗျာမှာ
 ငါ့အကြောင်းတခမ်းတနားဖွဲ့နွဲ့ကြလို့...
 နှစ်အကြို ... ၁၃,၁၄ ... နွေမလွန်သေးခင်ပေါ့။
 ■ မိုးရာသီ...စပယ်တွေကို အိပ်ယာနှိုးဖို့
 ဖားတွေအချက်ပေးခေါင်းလောင်းထိုးတဲ့အခါ
 ငါ...တယ်လီဖုန်းသံမကြားရတော့ဘူး...
 ငါ့ဆီ...မွေးနေ့ အီးမေး(လ်) မပို့ကြတော့ဘူး ...။
 ငါ့အပင်အောက်က ကားတစ်စီးဖြတ်သွားတယ်
 ငါ့လိပ်စာ သူမေ့သွားလို့ထင်ရဲ့ ...။
 ဝမ်းမနည်းပါဘူး မိတ်ဆွေ...နောက်တစ်နှစ်နွေဦးမှာ
 ငါ့အကြောင်းကဗျာ...ဖွဲ့ကြဦးမှာပဲ မဟုတ်လား။
 ငါက အနာဂတ်ရဲ့သားကောင်မဟုတ်ပေမယ့်
 နောင်တကင်းမဲ့ စိတ်နေစိတ်ထားတွေ တစ်ပွေ့တစ်ပိုက်
 နောက်ထပ် သန္ဓေသားဝမ်းဗိုက်တစ်လုံးကို သယ်ဆောင်ရင်း
 နွေခရီးပြင်း...နှင့်ခဲ့ပါဦးမယ်။

The Virgin Padauk

- On the pear-hued trunk of tree
 Stalked the nimble veins and bones-with
 green leaves dangled unkempt
 Its yellow flesh and blood blossoming in
 narrow space preen,
 Who dare tells?
 Those are yellows and greens!
 One being devoid of recollection of one's life's
 genesis and development
 Colour means nothing but period peace of appllation
- I need drops of April rain to rouse me from
 somnolence
 And a pre-summer song thro' cafe and lottery stand
 Yes! Kids-please don't mow my hands
 with tormenting uncivilized,
 Before the siren of health emergency alarm and
 are locusts flapping their wings ... in the delivery room
 At a time when the stealthy doctor's forehead
 sweats in summer bed setting ...
 I whistle with chest out posture
- The season gonna fragrance of Padauk flowers,
 with delighted, proud and haughty pressing
 Depending on green rain drop-while the noble breeze
 passes through all over
 I bear forth yellow frgment
 Languorously stained with sweats overpower
 commencing from the begining of the year,
 at the top of main roads,

Do observe my yellows!

How affectionate are they over my first baby bore,
Ceremonies celebrated, drums being stroke in aqua like
a tale impossible to believe.

My gold glitters unlikely to yield yellow colour
Scooping it with heart one cup after another
It's said there's fondling on the lover's cheek
In the poem of heart broken griefs put it in
April diary corner.

Pompously composed about me!

Pre-year 13th, 14th before elaping summer

- Raining Season - to wake the jasmine up
when the frogs symbolise bells intact

I can't bear the phone calls

No more e-mail for my birth day

A car crossed underneath me,
guess who forgot my abode

Me! no sorry my pal!

In the next years' prime summer

They would have been composed the poem about me

Though I am not a futurity prey

with armful of remorse benefit of repentance

I am going to resume strenuous journey

Conveying a pregnancy travail

Yin Min Oo (I.M.)

Translated by Mg Hmyar

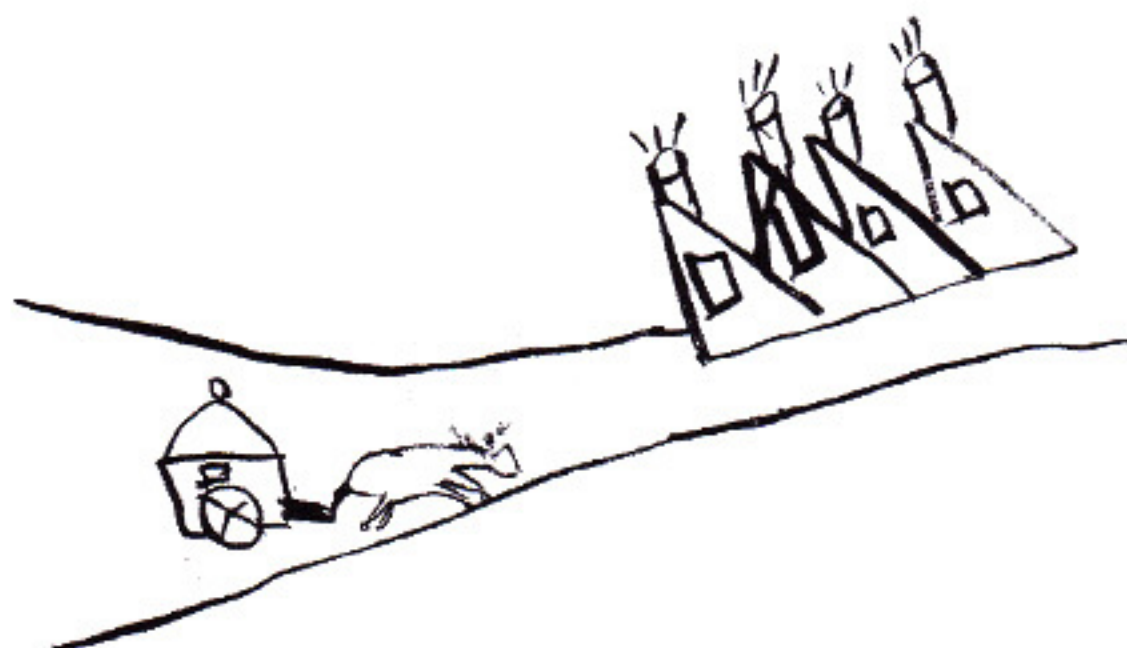
လုံမလေးတို့စက်ရုံ

ယဉ်မင်းဦး (ဆေးတက္ကသိုလ်)

DAMSELS' FACTORY

Yin Min Oo (I.M.)

ပုံစံလူပုဂ္ဂိုလ်



လုံမလေးတို့စက်ရုံ

- နေရောင်ခြည် . . . လမင်း
 ဖယ်ရီကာ
 ခေါင်းတိုင် . . . မီးခိုး
 စက်မှုရုံ . . . စက်ရုံလေးခု
 ကျွန်မရဲ့ဆေးခန်းနဲ့မနီးမဝေး။
- ကျွန်မရဲ့ဆေးခန်းလေးမှာ
 ဆေးကုလာတတ်ကြတဲ့ အပျိုဖြန်းလေးတွေ
 ကောင်မလေး (၄) ယောက်